

## Lakota Translated Student Directions

### Smarter Balanced Online Mathematics Test (all grades)

This *Lakota Translated Student Directions sheet* is to be used in conjunction with the [TA Script of Student Directions](#) as an additional support to help TAs and students with the login instructions.

This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test. The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Enter your first name.	Caje tokaheya nitawa nahtagya yo.
Enter your Student ID.	Wayawa ID nitawa nahtagya yo.
Enter your Session ID.	Omniciye ID nitawa nahtagya yo.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Nicaje tokaheya na wayawa ID nitawa woitancan wokiksuye egnakapi kin iyececa šni. Ake iyuta nainš Woiyute Itancan kin oniciye kta iyunga yo.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Wole kin le ogra wiyekiyapi yapamihiye oyakihi šni. Wole teca un ikokpešniyan yapamahiye oyakihi.
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Iyokaska ipazo iwankab hena ecela un wo.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Wiyekiyapi pamahiyaye nitawa ececa šni. Ake ecun nainš Woiyute Itancan oniciyin kte iyunga.
You cannot log in until the following programs are closed:	Wiyekiyapi yapamahiye oyakihi šni. Tokeya waecun unma kin natake yo.
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Ake waecun tokeca wana ecun ca iyakihunni kte. Woiyute Itancan kin oniciyin kte iyunga.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Woiyute kin patag inayajin yacin he? Oape oh'anko tona {0} hecena patag inayajin hantaš, woayupte nitawa kin lutokeca oyakihi kte šni. Woiyute Itancan kin oniciye kte iyunga.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Woiyute eyakihunni. Oyublaye iyokihe ekta la yacin hantaš, [Hau/Han] kpe yo. Woiyute ogra hecena ecanu yacin hantaš, [Hiya] kpe yo.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Woayupte kin okšu šni. Ake ecun hantaš [Hau/Han] kpe yo! Enayakiya yacin hantaš, [Hiya] kpe yo.
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	Oyublaye kin okšu šni. Woiyute Itancan kin oniciye kte iyunga.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving your answer.	Woayupte nitawa kin pajuju. Ake ecanu yacin hantaš [Hau/Han] kpe yo. Woayupte nitawa yagluha yacin šni hantaš [Hiya] kpe yo.

Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Network ogha hoši eyapi kin iyayeunyapi šni. Ake ecun kinhan [Hau/Han] kpe yo! Enakiye hantaš [Hiya] kpe yo.
You must select a prompt before moving to the next page.	Oyublaye iyokihe ekta la šni hanni takomni waepazo wanji yakahnigin kte.
You must enter some text before you can save your response.	Woayupte nitawa yakptan šni hanni, takomni wicoie hunh nahtagyaye.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Woiyute patag inayajin yacin he? Hecun šni hanni, Woiyute Itancan kin oniciye iyunga yo.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Oyublaye iyokihe ekta la šni hanni, tokeya takomni woayupte iyuha ayupta yo. (Woayupte iyuha wanlakin hantaš, ungha kutakiya paslohan iyecceca kte sece.)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Woiyute woayupte kin iyuha alupte. Tohanl woayupte nitawa iyuha iwanglaka yagluštan kinhan [Woiyute Ihanke] kpe yo.
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	Woiyute yagluštan šni hanni, takomni woayupte kin iyuha aluptin kte.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Oyublaye ekta ilala šni hanni, honah'un škatapi akanl [Inajin] apat'inza yo.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	Wanağoyapi kin lila ho cik'ala. Lecala wanağoyapi wanji kaği hantaš, [Ake Ecun] kpe yo. Wanağoyapi kin le yakpatan yacin hantaš, [Gluha] kpe yo. Yuncan woayupte ekta ni kte.
Click to cancel the request and return to the login page.	Kila kin yapajuju yacin hantaš, kpe yo. Hecanu hantaš wiyekiyapi pamahiyaye oyublaye yagli kte.
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan yala kin apšice.
Message from your Test Administrator:	Hoši wan Woiyute Itancan etanhan.
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Takomni Flash {0} nainš isamya luha kte. Woiyute Itancan oniciyin kta iyunga.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Takomni Java {0} nainš isamya luha kte. Woiyute Itancan oniciyin kta iyunga ye.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Java inyankahan iwanunyankapi ecunhan ape yanka ye.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Ho nayah'un hantaš, [Hau/Han] kpe yo. Takuni nayah'un šni hantaš, [Hiya] kpe yo.
Sound Check: Record Your Voice	Ho anağoptan: Ho nitawa nağoya ye.
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click (No).	Wana honağoyin kta un unhotankapi mimela kin apat'inza yo. Yuncan nicaje kin hotanka eya yo. Nigluštan kinhan, Inajin mimela cik'ala apat'inza. Honağoye nayah'un yacin hantaš, Škate mimela cik'ala kin apat'inza. Ho nitawa nayah'un hantaš, [Hau/Han] kpe yo. Ho nitawa nayah'un šni hantaš, [Hiya] kpe yo.
Java 1.4 or higher is required for this test.	Woiyute kin le un takomni Java 1.4 nainš isamya yuha kte.

Flash 10 or higher is required for this test.	Woiyute kin le un takomni Flash 10 nainš isamya yuha kte.
Click to cancel the request and return to the login page.	Woiyute kin le un takomni Flash 10 nainš isamya yuha kte.
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan yala kin apsize.
Message from your Test Administrator:	Hoši wan Woiyute Itancan etanhan.
Click [?] to access this Help Guide at any time during your test.	Tohantu k'eyaš wawokiye wowapi wanlaka yacin kinhan, [?] kpe yo.
Click [?] to access this Help Guide at any time during your test.	Tohantu k'eyaš wawokiye wowapi wanlaka yacin kinhan, [?] kpe yo.
Return to Login	Tuktel wiyekiyapi pamahiyaye ekta gla yo.
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke.
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Internet a'ikoyagye kin ececa šni. Woiyute nitawa kin patag inajin na ake iyuta yo.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>
Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with this site. Click here to download Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	Wounspe omnaye wokiye woayupte kin ayupte unnispe hantaš, letu kpe yo. Woiyute Wounspe oyanke el tanyan yahi. Lel oagna woiyute eya unspenic'iciye nahan wounspe omnaye okšan un unnispe oyakihi kte. Takomni woiyute woiyunge hunh woayupte wanjila yakahniga; unma takomni woayupte ptecela nayahtagya, takunl owa nainš woiyunge unma yuğan na natake (nağan) luštan kte. Wayawa woiyute oyanke e nahan wole oyut'inza hena nupin waecun hunh tima le oyakihi šni. Waecun k'un hena ic'ikpazo wan iluta yacin hantaš, letu kpe yo. Wounspe omnaye wokiye woayupte tanyan ayupta kinhan, letu kpe yo. Woiyute Wounspe ekta la takomni Mozilla Firefox nainš Wole Waš'ake kin nun kte. Oyanke el Internet Explorer na Safari ececa kte šni. Firefox (Windows) na Mac OSX nainš Linux icu kta kin lel kpe yo.
Welcome to AIR Online! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to continue.	AIR wakangli lecala lel tanyan yahi yelo! Cajе tokaheya nitawa, SSID nahan Omniciye ID wankata oblutun el nahtagya yo. Woiyute Itancan kin Omniciye ID nic'u kte. Hecena ecun kinhan [Caje Nahtagya] kpe yo.

To log in with your student account (using Name / SSID):Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank). Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user):Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest)Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user.Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the Session ID in the field before clicking [Sign In].	Wayawa omnakiye un wiyekiyapi pamahiyaye (Caje/SSID un)yacin hantaš: "Wicakicopi Oгна" oblotun kin pajuju (oyanke nupin yutakuni sni kte). Wankata oblotun el Caje Tokaheya nitawa na SSID nahtagya yo. Wicakicopi s'e wiyekiyapi pamahiyaye (tuwe un): "Wicakicopi Un" kpe yo (oblotun oyanke nupin Wicakicopi iyecinka pazo kte). Woiyute Wounspe el wicakicopi s'e wiyekiyapi pamahiyaye, [Caje Nahtagya] kpe yo. Wicakicopi Omniciye ogna takomni Woiyute Itancan niyasuta šni na ecekcel nitawa un Woiyute Wounspe ecanu kte. Ho eyaš Woiyute Wounspe wanji Woiyute Itancan kici ecanu yacin hantaš, "Wicakicopi Omniciye" oblotun in pajuju nahan [Caje Nahtagya] yakpe šni hannu Omniciye ID nahtagya yo.
Go to the Training Test Site	Woiyute Wounspe Oyanke ekta ya ye.
Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	Wahoši hukuta nahtagya kin ake iwanyanka yo. Iyuha wicake hantaš, [Hau/Han] kpe yo. Wicake šni hantaš, [Hiya] kpe yo.
Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekcel iwanyanka ca ape yanka yo. Ecanni igluštan kte.
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].	Woiyute iwankab yanke kin he e ca ecanu yacin he? Hecetu hantaš, [Hau/Han, woiyute mitawa kin wana ecun.] kpe ye. Hecetu šni hantaš, [Hiya] kpe ye.
Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekcel ecun ca ape yanka yo. Ecanni igluštan kte.
Select a test.	Woiyute wanji kañiga yo.
Scroll down for more information.	Wonah'un isamya un kutakiya paslohan yo.
You have finished the test. You may now log out.	Woiyute kin luštan. Wana enakiya yo.
No score is provided for this test.	Woiyute kin le woiyawa wanice.
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.	Woiyute ihanke kin iyakihunni. Woayupte nitawa kin iwanlanka oyakihi. Nigluštan kinhan [Woiyute Wicak'u] kpe yo. Hecanu iyohakab ake woayupte kin lutokeca oyakihi šni.
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Woayupte icazo eya luha. Woiyute nitawa wicak'u šni hannu, woayupte lena ake iwanyanka yo.
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions.	Takomni java-etanhan tokayehci woiyute woiyunge hunh wayawa kin takunl owa nainš unma waecun ecun. Woiyunge yuğan na natake (nağanğan) iyececa wanlaka yacin hantaš, letu kpe ye.
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Waecun kin ececa šni. Woiyawa kin le Woiyute Itancan ekta k'u wo!
Return to the login screen.	Janjan tokahe kin ekta gla yo.
Submit Test	Woiyute kin wicak'u wo.

Click the [Print Passage] button to print the passage.	Wicoie hena nahtagyawicaši kinhan [Wicoie Nahtagyawicaši] mimela cik'ala kin kpe yo.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Woiyute patag inayajin yacin – hecetu hwo? Oape cik'ala {0} isamya woiyute patag inayajin hantaš, ungnawoayupte nitawa k'un hena lutokeca oyakihi šni sece. Woiyute nitawa patag inayajin šni hanni, Woiyute Itancan iyung'a yo.
Save your work before making a print request.	Nahtagyapi ecunwicaši šni hanni, woayupte nitawa kpatan yo.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Nahtagyapi ecunši kin ececa šni. Aka iyuta nainš Woiyute Itancan oniciye iyung'a ye.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Wonah'un iwasteya iyayakiye hantaš, taku ececa šni iwoglaka na [Hau/Han] kpe yo.
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Internet a'ikoyagye kin ececa šni. Woiyute nitawa kin patan na ake iyuta yo.
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Mimela cik'ala num ekta kašniga na nupin ikoyagya kinhan apat'inza nainš yuslohan yo.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Mimela cik'ala num icu na un wahinkpe ogra ikoyagya iyececa kte.
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Mimela cik'ala num icu na un anung wahinkpe ogra ikoyagya iyececa kte.
Select an object to remove.	Taku yuheyab icu kte kin kašniga yo.
Select a point or edge to add value.	Mimela cik'ala nainš ihanke na un iyotanyekiye heca wanji icu wo.
Select the location for the label.	Tuktel caje kin enagna ikoyagya.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Itunkala ogra taku ca oyanke teca ekta aya nahan itunkala icipazo kin kpe yo.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Tohanl tuktetu taku ca ehpeya yakahniga kinhan, itunkala icipazo kin ayušan yo.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Tohanl tuktetu taku ca ehpeyaya yacin, itunkala icipazo kin ayušan yo.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	Tohanl tuktetu taku ca ehpeyaya yacin, itunkala icipazo kin kpe yo.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Wasicu wowapi kin nayah'un he? Hukuta [Hau/Han] nainš [Hiya] apat'inzya ye.
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Wicoie owa-iapi ic'icage ecekcel iwanyanka ecun kinhan, mimela cik'ala tozi kašniga. Hecanu kinhan "Wicoie owa kin hotanka yawa" nayah'un iyececa kte. Ececahan [Hau/Han, ho nawah'un] kpe ye. Ececa šni hantaš [Hiya, ho nawah'un šni] kpe ye.
Did you hear the Lakota text? Click [Yes] or [No].	Lakota wowapi nayah'un hwo? [Hau/Han] nainš [Hiya] kpe yo.
Click to listen in Lakota.	Lakotiya ogra nayah'un yacin hantaš, kpe yo.

Lakota text to be spoken	Lakota wicoie owa hotanka iye kin le e ca.
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Ho nayaĥ'un he? [Hau/Han] nainš [Hiya] kpe ye.
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	[Ake Iyute] kpe yo. Takomni hotanin nayaĥ'un. Yuhotanka iyuta ye. Luhotanka eyaš nahanĥci hotanin šni hantaš, enakiye šni yo. Woiyute Itancan oniciye iyunġa yo.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	Wole nainš owanka nun kin oġna wicoie owa-iapi ic'icage okihi šni. Takomni wole waš'ake nainš Chromebook ikokpešni iyececa nun kte.
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke
AIR's Test Delivery System	AIR's Woiyute Hiyukiye Oecun
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration	Takomni woiyute woiyunge hunĥ wayawa kin takunl owa nainš unma waecun ecun. Woiyunge yuġan na natake (naġanġan heca) iyececa wanlaka yacin hantaš, letu kpe ye. Wayawa woiyute oyanke e nahan wole oyut'inza hena nupin waecun hunĥ tima le oyakihni šni. Waecun k'un hena ic'ikpazo wan iluta yacin hantaš, letu kpe yo.
Text-to-Speech	Wicoie Owa-lapi Ic'icage
No Text-to-Speech	Wicoie Owa-lapi Ic'icage Wanice
Black on White	Sapa ska akanl.
Reverse Contrast	Ojanjan kin unma etkiya yutokeca.
Items and Stimuli	Takuku nahan Yukokelapi
Stimuli	Yukokelapi
Tutorial	Wounspe
Yes, I heard the voice	Hau/Han, ho nawaĥ'un.
Collapse All Prompts	Waepazo iyuha onajujukiya yo.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin he?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Iyecinkala iyawa kin okšu ececa šni. Woiyute Itancan nitawa wonaĥ'un woiyawa kin le k'u wo.
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Iyecinkala iyawa kin okšu šni. Woiyute Itancan nitawa kin wonaĥ'un woiyawa kin le k'u wo.
This test has no more opportunities.	Woiyute kin le iyekicihantu šni. Ake taku ecanu kta kin wanice.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Ake ecanu yacin hantaš, [Hau/Han] kpe yo. Enayakiya yacin hantaš, [Hiya] kpe yo.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Woiyute nitawa kin ogluksapi. Ake woiyute ecun kte kin Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
Could not find test session. Please check with your TA.	Woiyute omniciye iyeyepice šni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.

This test session is closed. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin wana natake. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session is not available. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin le icupica šni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin {0} el iyaye. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin le {0} el ikicahunni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin le wicake šni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This session is not available. Please check with your TA.	Omniciye kin le icupice šni. Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test was not included in this session.	Woiyute kin le omniciye aopeya un šni.
This test opportunity is invalid.	Woiyute ecun kin le wicake šni.
Your TA did not approve your test start or restart.	Woiyute Itancan nitawa woiyute nitawa iyaye nainš ake iyaye niciyasuta šni.
Guest logins are not allowed.	Tuwe k'eyas wiyekiyapi pamahiyaye iyowinkiyeye šni.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	Hunhunhe! Wowiyukcan kin le mahel niye iyowinniciye šni. Woiyute Itancan nitawa oniciyin kte iyung'a yo.
You have used up your opportunities for this test.	Woiyute ecun iyuha lusote.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Wayawa ID nitawa ipaweš pamahiyaye. Ake ecun nainš Woiyute Itancan nitawa iyung'a yo.
The grade that you selected did not work. Please try again.	Owašo yakašniže kin ececa šni. Ake ecun ye.
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log out.	Woiyute nitawa kin oihanke eyakihunni heun lila wašte yelo! Woayupte nitawa iwanyanka iyohakab kinhan, [Woiyute Woyušan] kpe yo.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Nahanšci woiyute kin yapatan oyakihi šni. Tokeya oyublaye el woayupte kin iyuha ayupta yo.